

ОТРИМАННЯ ДОСТУПУ ДО
ГРАМАТИЧНИХ ЗНАНЬ ДВОМОВНИМИ
ШВЕДСЬКО-РОСІЙСЬКИМИ ДІТЬМИ
ЗА ДОПОМОГОЮ MAIN

Наталія Рінгблом (Стокгольм)

Мета нашого дослідження полягала в тому, щоб показати, як MAIN (Гагаріна та ін., 2012) може бути використаний як інструмент оцінки для тестування граматичних знань у двомовних дітей, з особливим акцентом на виявленні двомовних особливостей у морфо-синтаксисі слабшої мови. Для батьків і педагогів надзвичайно важливо бути в курсі основних проблем, пов'язаних з мовними здібностями дитини з тією метою, щоб вчасно забезпечити адекватний і ефективний зворотний зв'язок і надати допомогу (Hyltenstam, 1985: 120). Педагоги повинні бути в змозі діагностувати і зрозуміти дитячі проблеми та знайти способи, щоб допомогти їм подолати їх (там само). Для того, щоб зробити це, їм потрібен інструмент, який простий в управлінні і використанні. MAIN має всі передумови бути таким інструментом, але не в його теперішньому вигляді. Для того, щоб MAIN використовувався у навчанні, необхідно розробити більш оптимальну версію.

Одинадцять шведсько-російських двомовних дітей у віці 6-12 років, які проживають в районі Стокгольма, були учасниками даного дослідження. Результати експериментального дослідження показали нові дані, що дозволило нам принципово по-новому зрозуміти процес оволодіння двомовністю, при якій одна мова є домінуючою. Діти або народилися і виховувалися в Швеції, або іммігрували до Швеції у віці до 4-х років. Матеріал складався з 22 оповідань російською мовою і 22 – шведською. Мовленнєвий матеріал було записано й розшифровано за конвенціями перекладу ДІТИ (Mac Whinney, 2000). Все девіантні форми було вилучено з корпусу і проаналізовано окремо. Лінгвістичні історії інформантів (доступні через COST Action IS0804) також були зібрані.

Результати дослідження засвідчили, що багато неграматичних форм було знайдено в дитячому мовленні, які не є поширеними серед одномовних носіїв російської мови. Ці форми більш характерні для дітей, які набувають російську мову на рівні L2. Структурні модифікації і заміни, що простежені в дитячих оповіданнях, можуть бути класифіковані як двомовні нові форми (Ceytlin, 2009), оскільки вони виникають як природний результат дитячого контакту з двома мовами.

Окремі помилки були помічені, які не є характерними для монологічних російських дітей шкільного віку, які ростуть в Росії:

ACCESSING GRAMMATICAL KNOWLEDGE
OF SWEDISH-RUSSIAN BILINGUAL
CHILDREN WITH THE HELP OF MAIN

Natalia Ringblom (Stockholm)

My main purpose is to show how MAIN (Gagarina et al. 2012) can be used as assessment instrument for testing grammatical knowledge in young bilingual children, with special focus on identifying bilingual features in the weaker language's morpho-syntax. It is important for parents and educators to be aware of the underlying problems in the children's language abilities in order to give them adequate and effective feedback and assistance (Hyltenstam, 1985 : 120). Educators should be able to diagnose and understand the children's problems and find ways to help them overcome them (ibid). In order to do this, they need an instrument that is easy to administer and use. MAIN has all the prerequisites of being such an instrument but not in its present form. In order for MAIN to be used in teaching, a shorter version should be developed.

Eleven Swedish-Russian bilingual children, aged 6-12 years and living in the Stockholm area, were the subjects of this study and provide new data that enables us to gain fundamentally new insights into the process of bilingual language acquisition where one language is dominant. The children were either born and brought up in Sweden or immigrated to Sweden before the age of 4. The material consists of 22 stories in Russian and 22 stories in Swedish. The data were audio-recorded and transcribed along the CHILDES translation conventions (Mac Whinney 2000). All deviant forms were extracted from the corpus and analysed separately. The linguistic histories of the informants (available through the COST Action IS0804) were also collected.

The results of the study indicate that many ungrammatical forms were found in the children's speech that are not common among monolingual speakers of Russian. These forms are more typical for the children who acquire Russian as their L2. The structural modifications and replacements found in the children's narratives can be classified as bilingual NOVEL FORMS (Ceytlin, 2009) since they arise as a natural outcome of the children's contact with two languages.

Several mistakes were noticed that are *not* common for monolingual Russian children of school age that grow up in Russia: (1) the use of frozen NOM both in plural and singular, in nouns and pronouns (where the correct case usage can also be noted in the same story): мама птичка дала птенчики червяк (NOM instead of GEN); хватить (схватить) он (его); козлик с козлятки (frozen INSTR); (2) omitting prepositions

(1) використання замороженого NOM як в множині, так і однині, в іменниках і займенниках (правильний випадок використання теж може бути помічений в тому ж оповіданні): *мама птвичка дала птенчики червяк* (NOM називний відмінок замість GEN родового); *хватить* (схватить) он (его); *козлик с козлятки* (заморожена INSTR); (2) опущення прийменників або використання неправильних прийменників (*лезть в дерево 'climb in ERR a tree'(10;8)*); (3) скорочення прийменників: *нюхатъ на цветочки*; (4) вплив шведської на: *птенчики на гнездышке (в гнездышке)*; (5) використання знахідного відмінка замість місцевого: *козлик сидела в водичка*; (6) порушення узгодження іменник-дієслово: *собачка хватилъ (схватила)*. Це може залежати від того, що перше дієслово набагато більше поширене; (7) порушення узгодження іменник-прикметник: *кошка хочет маленький птвичка* і порушення узгодження іменник-займенник: *вот этот собака, этот дерево (неправильний рід)*; (8) немає протиставлення між формами доконаного і недоконаного виду (обов'язково російською мовою): *птвичка летела за еду* (полетела за едой); (9) інновації (або нові форми): *фонгать; козик; ее ребенки* і пропущення невідомих слів.

Двомовне середовище, на нашу думку, є причиною розширення граматичного розвитку російської мови (пор. Ringblom, 2012). Помилки не зникають навіть тоді, коли діти стають старшими. Таким чином, бачимо зворотний ефект шкільного навчання (ймовірно, через мовне стирання, але, оскільки шведський домен стає ширшим, діти вивчають більше нових слів шведською мовою). Правильні форми часто використовуються в тих же реченнях, що і неправильні. Це вказує на те, що граматичні навички можливо були надбані випадково.

Вважаємо, що цей інструмент може бути використаний з дидактичною метою. Це не було зроблено раніше через тестову складність, труднощі застосування і використання нетренованими особами. Проте, педагогам необхідно побачити, які структури в дитячому мовленні мають бути відпрацьовані, а тому якісні дані повинні бути зібрані. Для того, щоб це зробити досить попросити дитину побудувати оповідання за картинкою, а після поставити запитання на розуміння. Таким чином, у спрощеній версії MAIN може мати набагато більш широке застосування.

or using wrong prepositions (*лезть в дерево 'climb in ERR a tree'(10;8)*); (3) redundant prepositions: *нюхатъ на цветочки*; (4) the influence of Swedish *рâ: птенчики на гнездышке (в гнездышке)*; (5) use of the accusative instead of the prepositional case: *козлик сидела в водичка*; (6) violation of noun-verb agreement: *Собачка хватилъ (схватила)*. It may depend on the fact that the first verb is much more common; (7) violation of noun-adjective agreement: *Кошка хочет маленький птвичка* and violation of noun-pronoun agreement: *вот этот собака, этот дерево (wrong gender)*; (8) no opposition between perfective and imperfective aspect forms (mandatory in Russian): *птвичка летела за еду* (полетела за едой); (9) innovations (or novel forms): *Фонгать; козик; ее ребенки* and omitting an unknown words.

The bilingual *environment* seems to be the cause of the divergent grammatical development in the Russian language (cf Ringblom, 2012). The mistakes do not seem to disappear as the children grow older. Thus, we see the reverse effect of schooling (probably due to language attrition, but also since the Swedish domain becomes broader and the children learn more new words in Swedish). The correct forms were often used in the same sentences as the wrong ones, which shows that the grammar might have been acquired randomly.

I propose that this tool *can* be used for didactic purposes. This has not been done previously due to the test's complexity and difficulty to administer and use by non-trained persons. However, teachers need to see which structures in the children's language need to be developed, and thus, qualitative data should be collected. In order to do this, it is enough to ask the child to narrate a picture story followed by some comprehension questions. Thus, in a simplified version, MAIN can have a much broader application.